

Балог против Венгрии

[Balogh – Hungary] (№ 47940/99)

Постановление от 20 июля 2004 г. [вынесено II Секцией]

Обстоятельства дела

Заявитель, цыган, зарабатывал, вместе со своими компаньонами продавая уголь с грузовика. Полицейские забрали его в полицейский участок для допроса после того, как в полицию поступила жалоба на Балога от группы лиц, которым он обещал продать уголь. Заявитель утверждает в своей жалобе, что во время допроса, продолжавшегося два часа, один из сотрудников полиции постоянно бил его по лицу и левому уху. Два дня спустя после освобождения из-под стражи, вернувшись к себе домой, заявитель обратился за консультацией к врачу по поводу имевшейся у него травмы и был прооперирован с целью восстановления барабанной перепонки в ухе.

Против сотрудников полиции было возбуждено уголовное дело на основании медицинского заключения, представленного властям заявителем. В следственном управлении были заслушаны свидетели со стороны заявителя, равно как и сотрудники полиции, находившиеся на дежурстве в день происшествия. Ввиду отсутствия прямых очевидцев случившегося и неубедительного медицинского заключения, в котором не содержалось твердых выводов относительно того, когда было причинена травма – во время допроса или после него, дело было прекращено. Хотя заявитель не подавал жалобу на постановление о прекращении дела, «Бюро правовой защиты национальных и этнических меньшинств», которое он попросил представлять его интересы по делу, впоследствии обратилось в прокуратуру с ходатайством о возобновлении производства по делу ввиду дополнительного медицинского заключения. Прокуратура тем не менее пришла к выводу, что дело все-таки должно быть прекращено, поскольку доказать обвинения, выдвинутые заявителем против сотрудников полиции, было невозможно.

Вопросы права

По поводу предварительных возражений государства-ответчика относительно исчерпания заявителем внутригосударственных средств правовой защиты. Хотя заявитель и не использовал обычное средство правовой защиты – на которое ссылается государство-ответчик – в отношении постановления о прекращении дела, его юридический представитель заявил ходатайство о том, чтобы производство по делу было бы продолжено на основании иной нормы Уголовно-процессуального кодекса. Предварительные возражения государства-ответчика отклонены.

По поводу Статьи 3 Конвенции. Травма, причиненная заявителю, была достаточно серьезной, поэтому ее нанесение приравнивается к акту жестокого обращения, на которое распространяет свое действие Статьи 3 Конвенции. Свидетели со стороны Балога – другие задержанные, находившиеся в полицейском участке, – указывали, что, когда он покидал участок, то своим внешним видом он демонстрировал, что полицейские его побили. Это противоречит версии событий в изложении государства-ответчика – оно исходит из того, что во время допроса заявитель предположительно бросил ремарку, смысл которой заключался в том, что он

боялся, что «что-то нехорошее творят с ним его компаньоны». Однако компаньоны заявителя по поводу смысла ремарки допрошены не были, и ею нельзя было убедительно объяснить происхождение травмы.

Хотя заявитель и не обращался за медицинской помощью сразу же после предположительного инцидента и отложил обращение к врачам до возвращения в свой родной городок, и факту такого промедления нельзя придавать решающее значение, и сам факт не может подорвать позиции заявителя, что касается его жалобы на нарушение Статьи 3 Конвенции. Несмотря на тот факт, что в отношении утверждений заявителя было проведено независимое расследование, и были получены противоречащие друг другу показания относительно инцидента, власти так и не представили правдоподобное объяснение происхождению травм заявителя, равно как власти не сумели в удовлетворительной степени установить, что происхождение травм иное, чем характер обращения с заявителем в полиции.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу допущено нарушение требований Статьи 3 Конвенции (принято четырьмя голосами «за» и тремя голосами «против»).

По поводу Статьи 13 Конвенции. Три прокурорских инстанции проверяли жалобы заявителя, и проведенное расследование было тщательным и способным привести к установлению личности и наказанию любого представителя государственной власти, ответственность которого за имевший место инцидент могла бы быть установлена.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу требования Статьи 13 Конвенции нарушены не были (принято единогласно).

По поводу Статьи 14 Конвенции. Европейский Суд считает, что утверждение заявителя о том, что властями он подвергнулся дискриминации ввиду своего этнического происхождения, не нашло своего подтверждения.

Постановление

Европейский Суд пришел к выводу, что в данном вопросе по делу требования Статьи 14 Конвенции нарушены не были (принято единогласно).

Компенсация

В порядке применения Статьи 41 Конвенции. Европейский Суд присудил выплатить заявителю компенсацию в размере 14 тысяч евро в возмещение причиненного заявителю материального ущерба и морального вреда. Суд также вынес решение в пользу заявителя о возмещении судебных издержек и иных расходов, понесенных в связи с судебным разбирательством.